

Джеймс Фишер («Слепой музыкант»)
(род. ок. 1759)

**ПОСЛАНИЕ ДЬЯВОЛА
РУГАТЕЛЯМ И СКВЕРНОСЛОВАМ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Вас, изрыгающих ругню
По сто и двести раз на дню,
От покаянья охраню,
И не оставляю,
Но вырву ересь на корню,
Мозги вам вправлю.

Какие люди! Я – ликую!
Но я вас всё же пошлифую
И только после покейфую,
Друзья-приспешники,
Когда прилягу на софу я...
Начнемте ж, грешники!

В приемном зале и в уборной
Взрывайтесь руганью отборной,
Чтоб даже колокол соборный
Гудел от зависти
(Иначе вас мне в штат придворный
Никак нельзя ввести!).

Вы, изрыгая брань велику,
Сбивайте ближних в панталыку,
Чтоб их качало, поелику
Вы, парни бодрые,
Внесли сумятицы толику
В мозги нетвердые.

Меня в хуле непреходящей
Я поминать прошу почаще,
Чтоб стала ваша речь смердящей,
Мои прескверные,
Когда введу вас в ад кипящий,
В пучины серные!

Бродяжка ты иль барин важный,
Поганый трус, боец отважный, –

В геенне всех огонь очажный
Ждет в преизбытке.
Уж там поджарят – все и каждый –
Зады и лытки!

Со мной – забудьте о морали:
Теперь вы все – лгуны и вральи.
И если вы у ближних крали
То вам зачтется,
И если средств не выбирали,
То – не придется!

Кляните ближних без отсрочки,
Да будут прокляты их почки;
И жены также их, и дочки;
А также, господа,
Извольте нынче с каждой кочки
Облаять... Господа!

Зову, гееннский заводила,
И книгочая, и дебила:
За мной! – И где бы наша сила
Не перевесила?
Со мной в любом бою – нехило,
А в пекле – весело! ¹

¹ Перевод создан 14–22.04.2009, 30.01.2011 и 1.02.2011. Отредактирован 13.04.2015.
Публикация: Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 179–183.